

◎技術協力に関する日本国政府とトルクメニスタン政府との間の協定

(略称) トルクメニスタンとの技術協力協定

平成二十五年 九月 十一日 東京で署名  
平成二十五年 十月二十二日 効力発生  
平成二十五年十一月 六日 告示

(外務省告示第三一九号)

目次	ページ
前文	七八五
第一条 技術協力の促進	七八五
第二条 別途の取決めの合意	七八五
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	七八五
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	七八六
第五条 トルクメニスタン政府のとの措置	七八六
第六条 専門家等に対する請求に関する責任のトルクメニスタン政府による負担	七八九
第七条 設備、機械及び資材の供与	七八九
第八条 専門家等とトルクメニスタン政府との連絡	七九〇
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	七九〇
第十条 専門家等の安全の確保	七九二

第十一条	協議	七九二
第十二条	個別の技術協力計画との関係	七九三
第十三条	効力発生及び終了	七九三
末文		七九四

前 文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とトルクメニスタン政府との間の協定

日本国政府及びトルクメニスタン政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

両国の経済開発及び社会開発の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、トルクメニスタン政府の権限のある当局は外務省である。

第三条

次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、JICAの負担で行われることになる。

(a) 技術訓練をトルクメニスタン国民に提供するごと。

(b) 専門家をトルクメニスタンに派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

トルクメニスタンとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

The Government of Japan and the Government of Turkmenistan,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of Turkmenistan is the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to nationals of Turkmenistan;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to Turkmenistan;

トルクメニスタンとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術及び豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をトルクメニスタンに派遣すること。
- (d) トルクメニスタンの経済開発及び社会開発の計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をトルクメニスタンに派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をトルクメニスタン政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をトルクメニスタン政府に対して行うこと。

第四条

トルクメニスタン政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてトルクメニスタン国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がトルクメニスタンの経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

JICAが専門家、シニア海外ボランティア及び調査団を派遣する場合には、トルクメニスタン政府は、次の措置をとる。

- 1 (1) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身用品、家財及び私用に供される消費財

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to Turkmenistan;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to Turkmenistan to conduct surveys of economic and social development projects of Turkmenistan;
- (e) providing the Government of Turkmenistan with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of Turkmenistan with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

Article IV

The Government of Turkmenistan shall ensure that the techniques and knowledge acquired by nationals of Turkmenistan as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of Turkmenistan, and are not utilized for military purposes.

Article V

In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, the Government of Turkmenistan shall:

- 1. (1) (a) exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
  - (i) Luggage;
  - (ii) personal effects, household effects and consumer goods for personal use; and

- (iii) トルクメニスタンに派遣される専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台及びシニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車
- (c) トルクメニスタンに自動車を輸入しない専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、当該専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台及びシニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (2)(a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリの役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な現地要員並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の相手方となる当該任務の遂行に必要なトルクメニスタン人の要員を自己の負担で提供すること。
- (c) 必要な場合には、現地の条件及びトルクメニスタン政府の関係当局の財政事情が許す限り、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行のための適当な通訳を自己の負担で提供する。
- (d) 専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。
- (i) 通勤費
- (ii) 現地の条件及びトルクメニスタン政府の関係当局の財政事情が許す限り、トルクメニスタン内の公用出張旅費

トルクメニスタンとの技術協力協定

- (111) one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer assigned to stay in Turkmenistan;
- (c) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families who do not import any motor vehicle into Turkmenistan from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer; and
- (d) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(111) and (c).
- (2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) provide at its own expense the local staff as well as counterparts of Turkmenistan to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) provide at its own expense the adequate interpreters, if necessary, to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties, whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of Turkmenistan may permit;
- (d) bear expenses of the Experts and the Senior Volunteers for:
- (1) daily transportation to and from their place of work;
- (11) their official travels within Turkmenistan, whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of Turkmenistan may permit; and

## トルクメニスタンとの技術協力協定

(iii) 現地の条件及びトルクメニスタン政府の関係当局の財政事情が許す限り、公用通信費（電話及びファクシミリを含む。）

(e) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。

(f) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を提供すること。

(3) (a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、その任期中、トルクメニスタンに入学し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に關し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。

(b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するために、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、身分証明書を発給すること。

(c) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団に対し、この協定に關係する任務の遂行に必要な支援を行うこと。

2 1に規定する自動車が、その後トルクメニスタン内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課される。

3 トルクメニスタン政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、トルクメニスタンにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

(111) their official correspondence, including telephone calls and facsimile transmission, whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of Turkmenistan may permit;

(e) provide the convenience for securing appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and

(f) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families.

(3) (a) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families to enter, leave and sojourn in Turkmenistan for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) issue identification cards to the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;

(c) offer the Experts, the Senior Volunteers and their families the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) provide necessary assistance to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions to carry out their duties in relation to this Agreement.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1. shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Turkmenistan to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of Turkmenistan shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in Turkmenistan.

## 第六条

トルクメニスタン政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家、シニア海外ボランティア又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合、この限りでない。この条の規定は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員を刑事上の責任から免除するものと解してはならない。

## 第七条

1 (1) JICAがトルクメニスタン政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、トルクメニスタン政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、租税（関税を含む。）、課徴金及び全ての種類の手数料並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港又は他の陸揚地において保険料及び運賃込みの条件でトルクメニスタン政府の権限のある当局に引き渡された時にトルクメニスタン政府の財産となる。

(2) JICAがトルクメニスタン政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、トルクメニスタン政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のトルクメニスタン内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、トルクメニスタン政府が負担する。

2 (1) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であってJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産とする。

トルクメニスタンとの技術協力協定

## Article VI

The Government of Turkmenistan shall bear claims, if any arises, against the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions resulting from occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers or members of the Missions. This Article shall not be construed as exempting the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from criminal liability.

## Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of Turkmenistan with equipment, machinery and materials, the Government of Turkmenistan shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including customs duties, fiscal charges and fees of any kind, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of Turkmenistan upon being delivered c.i.f. at the port or other points of the disembarkation to competent authorities of the Government of Turkmenistan.

(2) In case JICA provides the Government of Turkmenistan with equipment, machinery and materials, the Government of Turkmenistan shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within Turkmenistan of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of Turkmenistan.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.



トルクメニスタンとの技術協力協定

(2) トルクメニスタン政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。

(3) トルクメニスタン政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第八条

トルクメニスタン政府は、その指定する機関を通じ、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 トルクメニスタン政府は、JICAがトルクメニスタンにおいて海外事務所（以下「事務所」という。）を開設し、及び維持することを認め、また、日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をトルクメニスタンにおいて遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を受け入れる。

2 トルクメニスタン政府は、次の措置をとる。

(1) (a) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除する。

(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

- (i) 携帯荷物
- (ii) 身用品、家財及び私用に供される消費財

(2) The Government of Turkmenistan shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) The Government of Turkmenistan shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article VIII

The Government of Turkmenistan shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions.

Article IX

1. The Government of Turkmenistan shall admit JICA to open and maintain an overseas office in Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in Turkmenistan.

2. The Government of Turkmenistan shall:

(1) (a) exempt the Representative, the Staff and their families from taxes including income tax with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) luggage;
- (ii) personal effects, household effects and consumer goods for personal use; and



(b) トルクメニスタンに派遣される駐在員一名につき一台、職員一名につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車

(c) トルクメニスタンに自動車を輸入しない駐在員、職員及びそれらの家族に対し、当該駐在員、職員及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台、職員一名につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(d) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。

(e) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、トルクメニスタンに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。

(f) 駐在員及び職員に対し、身分証明書を発給すること。

(g) 駐在員及び職員に対し、空港及び海港において、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員を送迎するための便宜を与えること。

(h) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(i) 駐在員及び職員に対し、この協定に関係する任務の遂行に必要な支援を行うこと。

(2) (a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械及び資材（自動車含む。）の輸入に関し、租税（関税を含む。）、課徴金及び全ての種類の手数料並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

(111) one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff assigned to stay in Turkmenistan;

(c) exempt the Representative, the Staff and their families who do not import any motor vehicle into Turkmenistan from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff;

(d) exempt the Representative, the Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(111) and (c);

(e) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in Turkmenistan for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(f) issue identification cards to the Representative and the Staff;

(g) offer the Representative and the Staff the convenience for receiving and sending off the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions at airport/seaport;

(h) offer the Representative, the Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and

(1) provide necessary assistance to the Representative and the Staff to carry out their duties in relation to this Agreement.

(2) (a) exempt the Office from taxes including customs duties, fiscal charges and fees of any kind, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the Office;

## トルクメニスタンとの技術協力協定

七九二

- (b) 事務所に対し、事務所の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材（自動車含む。）の現地購入に關し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (c) 事務所に対し、(a)及び(b)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (d) 事務所に対し、事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに關連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- 3 2に規定する自動車が、その後トルクメニスタン内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課される。

4 トルクメニスタン政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に対し、トルクメニスタンにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

### 第十条

トルクメニスタン政府は、トルクメニスタンに滞在する専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族に關し、トルクメニスタンにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族に与えられている安全及び保護と同一の水準の安全及び保護を確保するために、必要な措置をとる。

### 第十一条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項（個々の技術協力計画を通じて取得された情報の秘密性を含む。）につづいても相互に協議する。

- (b) exempt the Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the Office;

- (c) exempt the Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and

- (d) exempt the Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2, shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Turkmenistan to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of Turkmenistan shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in Turkmenistan.

### Article X

The Government of Turkmenistan shall take necessary measures to ensure for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in Turkmenistan the same level of security and protection as are provided to experts, senior volunteers, members of missions, representatives, staff and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in Turkmenistan.

### Article XI

The two Governments shall consult with each other in respect of any matter, including confidentiality of information obtained through respective technical cooperation programs, that may arise from or in connection with this Agreement.

専門家の  
安全の  
確保

協  
議

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するトルクメニスタンに滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関連する任務を遂行するためにトルクメニスタンに滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、日本国政府がトルクメニスタン政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in Turkmenistan as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in Turkmenistan for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Turkmenistan of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

トルクメニスタンとの技術協力協定

以上の証憑として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十三年九月十一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

松山政司

トルクメニスタン政府のために

ラシド・メレドフ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized  
thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Tokyo on September 11,  
2013.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Masaji Matsuyama

For the Government  
of Turkmenistan:

(Signed) Rashid Meredov

（参考）

この協定は、日本の専門家、シニア海外ボランティア及び調査団のトルクメニスタンへの派遣並びにトルクメニスタンからの研修員の受入れ等の技術協力の実施に当たって、トルクメニスタン政府のとるべき措置等を包括的に定めるものである。